

以斯帖记第九章译文对照

【斯九 1】

〔**和合本**〕「十二月，乃亚达月，十三日，王的谕旨将要举行，就是犹太人的仇敌盼望辖制他们的日子，犹太人反倒辖制恨他们的人。」

〔**吕振中译**〕「十二月、就是亚达月（即：公历二三月之间）、十三日、王的谕旨敕令正要执行的时候，正当犹太人的仇敌盼望辖制他们，而犹太人反倒辖制恨恶他们的人、那日子，」

〔**新译本**〕「十二月，就是亚达月，十三日，王的命令和谕旨快要执行的时候，就是犹太人的仇敌盼望辖制犹太人的日子，反成了犹太人辖制恨他们的人的日子。」

〔**现代译本**〕「十二月，就是亚达月的十三日到了；这是王通告生效的日子，也是犹太人的仇敌本想要制伏他们的日子。可是，那一天，犹太人反倒胜过了他们。」

〔**当代译本**〕「到了十二月十三日，是应该执行诏令的日子了。犹太人的仇敌原本想辖制他们，却给自己招来了杀身之祸。」

〔**文理本**〕「十二月即亚达月、十三日、犹太人之仇、将行王之前诏、冀制犹太人、而反为犹太人所制、」

〔**思高译本**〕「十二月，「阿达尔」月十三日，是该执行君令和上谕的那一天，也是犹太人的敌人原想歼灭犹太人的日期，却变成了犹太人制服敌人的日子。」

〔**牧灵译本**〕「“阿达尔”月，即十二月十三日，该执行国王命令的那一天，也是犹太人的敌人准备消灭他们的那一天，事情发生了彻底的转变。——犹太人制服了所有企图杀害他们的人。」

【斯九 2】

〔**和合本**〕「犹太人在亚哈随鲁王各省的城里聚集，下手击杀那要害他们的人。无人能敌挡他们，因为各族都惧怕他们。」

〔**吕振中译**〕「犹太人在亚哈随鲁王、各省的城里、就聚集拢来，要下手击杀那些想法子要害他们的人；没有人在他们面前能站得住，因为各族之民都起了震慑他们的心。」

〔**新译本**〕「犹太人在亚哈随鲁王各省的城里聚集起来，要下手攻击那些想谋害他们的人；没有人能抵挡他们，因为各族的人都惧怕他们。」

〔**现代译本**〕「犹太人在全国各城的犹太区（或译：各犹太人的城市）组织起来，攻击想害他们的人。各地的人都怕他们，没有人能够抵抗他们。」

〔**当代译本**〕「犹太人在全国各地集结起来，准备保卫自己，对抗那些要杀害他们的人。结果没有一个人敢动手杀害犹太人，因为人人都怕了他们。」

〔**文理本**〕「是日犹太人、集于亚哈随鲁王各州诸邑、杀戮欲害己者、莫能御之、以诸族咸畏之也、」

〔**思高译本**〕「住在薛西斯王各省各城的犹太人，都聚集起来，动手致打那些想谋害他们的人，但没有一个人能敌挡他们，因为所有人民都害怕他们。」

〔**牧灵译本**〕「薛西斯王国的各省各镇中的犹太人都集合起来，攻打所有要摧毁他们的人。没有人能抵抗他们，因为所有民族都害怕犹太人。」

【斯九 3】

〔**和合本**〕「各省的首领、总督、省长，和办理王事的人，因惧怕末底改，就都帮助犹太人。」

〔**吕振中译**〕「各省的众官长、藩臣、巡抚、和办理王事的人因为起了震慑末底改的心，都支助犹太人。」

〔**新译本**〕「各省的官长、总督、省长和办理王事务的人，因为惧怕末底改，就都支持犹太人。」

〔**现代译本**〕「事实上，所有的省级官员，包括省长、行政首长，和皇家代表都帮助犹太人，因为他们怕末底改。」

〔**当代译本**〕「(3~4 节) 那时的末底改已经是宫内的要员，他的权势愈来愈大，在国内的声名也日益响亮。各省的首长，包括总督、省长和国王的侍从官，都怯于末底改的声威，宁愿帮助犹太人。」

〔**文理本**〕「州牧、大臣、方伯、暨从王事之百寮、畏末底改、助犹太人、」

〔**思高译本**〕「各省的首长，御史大臣和省长，以及为君王服务的人，都拥护犹太人，因为害怕摩尔德开。」

〔**牧灵译本**〕「事实上，各省各地的省长、官员和大臣都在协助犹太人，因为他们惧怕摩尔德开。」

【斯九 4】

〔**和合本**〕「末底改在朝中为大，名声传遍各省，日渐昌盛。」

〔**吕振中译**〕「因为末底改在朝廷中甚为尊大，他的名声就传遍各省，末底改这人遂越来越强大。」

〔**新译本**〕「末底改在朝中的确非常尊大，他的声誉传遍各省；末底改这人的权力越来越大。」

〔**现代译本**〕「全国的人都知道：现在末底改在王宫是一个很有权势的人，而且他的权势还在扩大。」

〔**当代译本**〕「(3~4 节) 那时的末底改已经是宫内的要员，他的权势愈来愈大，在国内的声名也日益响亮。各省的首长，包括总督、省长和国王的侍从官，都怯于末底改的声威，宁愿帮助犹太人。」

〔**文理本**〕「盖末底改尊于朝廷、名扬诸州、爵位日隆、」

〔**思高译本**〕「的确，摩尔德开在王宫里已掌大权，声誉传遍各省，而摩尔德开的权力越来越大。」

〔**牧灵译本**〕「那时摩尔德开不但在朝廷中的权力和威望越来越高，在全国各省的影响力也一样。」

【斯九 5】

〔**和合本**〕「犹太人用刀击杀一切仇敌，任意杀灭恨他们的人。」

〔**吕振中译**〕「犹太人用刀击杀了他们一切的仇敌，屠杀了、杀灭了他们，随意待那恨恶他们的人。」

〔**新译本**〕「这样，犹太人击杀他们所有的仇敌，他们用刀尽量击杀，随意对待他们的仇人。」

〔**现代译本**〕「因此，犹太人可以随心所欲对待他们的仇敌；他们用剑攻击敌人，屠杀他们。」

《当代译本》「犹太人却在这天之内不断地击杀他们的敌人。」

《文理本》「犹太人以刃击诸敌、杀戮之、翦灭之、凡憾之者、任意而待、」

《思高译本》「这样犹太人就用刀屠杀，消灭了一切敌人，任意对待了仇恨他们的人；」

《牧灵译本》「犹太人击倒敌人，凭己所愿用刀剑杀死仇恨他们的人。」

【斯九 6】

《和合本》「在书珊城，犹太人杀灭了五百人。」

《吕振中译》「在书珊城宫堡里犹太人就屠杀了杀灭了五百人。」

《新译本》「在书珊城里，犹太人杀灭了五百人。」

《现代译本》「犹太人在首都书珊一个城就杀了五百人，」

《当代译本》「单在书珊城他们就杀了五百人。」

《文理本》「在书珊城、犹太人杀五百人、」

《思高译本》「只在稣撒禁城，犹太人杀死了五百人，」

《牧灵译本》「单在稣撒禁城，他们就杀了五百人。」

【斯九 7】

《和合本》「又杀巴珊大他、达分、亚斯帕他、」

《吕振中译》「他们又杀了巴珊大他、达分、亚斯帕他、」

《新译本》「他们又杀了巴珊大他、达分、亚斯帕他、」

《现代译本》「其中有哈曼的十个儿子：巴珊大他、达分、亚斯帕他、」

《当代译本》「(7~10 节) 他们还杀了仇人哈曼的十个儿子，也就是哈米大他的孙儿。他们的名字是：巴珊大他、达分、亚斯帕他、破拉他、亚大利雅、亚利大他、帕玛斯他、亚利赛、亚利代和瓦耶撒他，不过犹太人并没有下手夺取哈曼的财产。」

《文理本》「又杀巴珊大他、达分、亚斯帕他、」

《思高译本》「也杀了帕商大达、达耳丰、阿斯帕达、」

《牧灵译本》「他们还杀死了哈曼的十个儿子：帕商大达、达耳丰、阿斯帕达、」

【斯九 8】

《和合本》「破拉他、亚大利雅、亚利大他、」

《吕振中译》「破拉他、亚大利雅、亚利大他、」

《新译本》「破拉他、亚大利雅、亚利大他、」

《现代译本》「破拉他、亚大利雅、亚利大他、」

《当代译本》「(7~10 节) 他们还杀了仇人哈曼的十个儿子，也就是哈米大他的孙儿。他们的名字是：巴珊大他、达分、亚斯帕他、破拉他、亚大利雅、亚利大他、帕玛斯他、亚利赛、亚利代和瓦耶撒他，不过犹太人并没有下手夺取哈曼的财产。」

〔文理本〕「破拉他、亚大利雅、亚利大他、」

〔思高译本〕「颇辣达、阿达里雅、阿黎大达、」

〔牧灵译本〕「颇辣达、阿达里雅、阿黎大达、」

【斯九 9】

〔和合本〕「帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他；」

〔吕振中译〕「帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他」

〔新译本〕「帕玛斯他、亚利赛、亚利代和瓦耶撒他，」

〔现代译本〕「帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他。」

〔当代译本〕「(7~10 节) 他们还杀了仇人哈曼的十个儿子，也就是哈米大他的孙儿。他们的名字是：巴珊大他、达分、亚斯帕他、破拉他、亚大利雅、亚利大他、帕玛斯他、亚利赛、亚利代和瓦耶撒他，不过犹太人并没有下手夺取哈曼的财产。」

〔文理本〕「帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他、」

〔思高译本〕「帕玛市达、阿黎赛、阿黎待与耶匝达，」

〔牧灵译本〕「帕玛市达、阿黎赛、阿黎待和耶匝达。」

【斯九 10】

〔和合本〕「这十人都是哈米大他的孙子、犹太人仇敌哈曼的儿子。犹太人却没有下手夺取财物。」

〔吕振中译〕「十个人，就是哈米大他的孙子、哈曼的儿子犹太人的敌人：至于掠物呢、犹太人却没有下手去拿。」

〔新译本〕「这十个人就是哈米大他的孙子、哈曼的儿子，犹太人的敌人；至于财物，犹太人却没有下手掠夺。」

〔现代译本〕「哈曼是哈米大他的儿子，是犹太人的仇敌。但是犹太人没有夺取他们的财物。」

〔当代译本〕「(7~10 节) 他们还杀了仇人哈曼的十个儿子，也就是哈米大他的孙儿。他们的名字是：巴珊大他、达分、亚斯帕他、破拉他、亚大利雅、亚利大他、帕玛斯他、亚利赛、亚利代和瓦耶撒他，不过犹太人并没有下手夺取哈曼的财产。」

〔文理本〕「此十人、乃哈米大他之孙、犹太人敌哈曼之子、惟不取其货财、」

〔思高译本〕「即哈默大达的儿子，犹太人的仇人哈曼的十个儿子，但没有下手抢夺财物。」

〔牧灵译本〕「哈曼是犹太人的死敌，哈默大达之子。但他们没有抢财物。」

【斯九 11】

〔和合本〕「当日，将书珊城被杀的人数呈在王前。」

〔吕振中译〕「那一天书珊宫堡里被杀的人数呈报到王面前。」

〔新译本〕「当日在书珊城被杀的人的数目，呈到王面前。」

〔现代译本〕「当天，书珊城被杀的人数呈报到王那里，」

〔**当代译本**〕「当晚，国王获悉在书珊城被杀的人数，」

〔**文理本**〕「当日在书珊城、核被杀者之数、呈于王前、」

〔**思高译本**〕「当天，君王就知道了在稣撒禁城内杀死的人数。」

〔**牧灵译本**〕「当天有人报告了国王在稣撒城内被杀的人数，」

【斯九 12】

〔**和合本**〕「王对王后以斯帖说：“犹太人在书珊城杀灭了五百人，又杀了哈曼的十个儿子，在王的各省不知如何呢？现在你要什么？我必赐给你；你还求什么？也必为你成就。”」

〔**吕振中译**〕「王对王后以斯帖说：『犹太人在书珊宫堡里屠杀了五百人，又杀了哈曼的十个儿子；至于王其余的省内、他们作得怎么样呢，现在你有有甚么所求，就必赐给你。你还有甚么所要，就必给你作成。』」

〔**新译本**〕「王问王后以斯帖：“犹太人在书珊城杀灭了五百人，又杀了哈曼的十个儿子；在王其他省内，他们怎样行呢！现在你要甚么，我必赐给你，你还求甚么，也必给你成全。”」

〔**现代译本**〕「王就对王后以斯帖说：「犹太人单在书珊一城就杀了五百人，包括哈曼的十个儿子在内。至于其他的省份，他们一定也杀了不少！你现在还要甚么？告诉我，我也一定赐给你。」」

〔**当代译本**〕「便把以斯帖王后召来。“犹太人单是在书珊城已经杀了五百人了！他们还杀了哈曼的十个儿子。在这里尚且如此，其余各省更不知道会怎样了！现在，你还有甚么要求，我必如你所愿。告诉我，我一定照办。”王对以斯帖说。」

〔**文理本**〕「王以告后以斯帖曰、犹太人在书珊城中、既杀五百人、并戮哈曼十子、则在王之诸州、其所为者可知矣、今尔何求、我必予尔、尚有所欲、我必为之、」

〔**思高译本**〕「王对艾斯德尔后说：「在稣撒禁城内，犹太人己杀死五百人和哈曼的十个儿子，在帝国其他各省内，他们更将做出何事？如今你还请求什么，我必赐给你；你还要求什么，我都必履行。」」

〔**牧灵译本**〕「国王继而转告了艾斯德尔：“光在稣撒城中，犹太人就杀死了五百个人以及哈曼的十个儿子。试想在我其他的省城中，他们会杀得更多！但如果你还有什么要求，无论是什么，我一定答应。”」

【斯九 13】

〔**和合本**〕「以斯帖说：“王若以为美，求你准书珊的犹太人，明日也照今日的旨意行，并将哈曼十个儿子的尸首挂在木架上。”」

〔**吕振中译**〕「以斯帖说：『王若以为好，求王明天也准书珊的犹太人照今天的敕令行：将哈曼十个儿子的尸首挂在示众木架上。』」

〔**新译本**〕「以斯帖回答：“王若是同意，求你恩准书珊的犹太人，明日也照着今日的谕旨行事，把哈曼的十个儿子挂在木架上。”」

〔**现代译本**〕「王就对王后以斯帖说：「犹太人单在书珊一城就杀了五百人，包括哈曼的十个儿子在内。至于其他的省份，他们一定也杀了不少！你现在还要甚么？告诉我，我也一定赐给你。」」

〔**当代译本**〕「以斯帖答道：“如果陛下欢喜，求你恩准书珊城的犹太人，明天仍可以照今天这样行

动，并把哈曼十个儿子的尸体吊在木架上示众。”」

〔文理本〕「以斯帖曰、如王悦之、则请允居书珊之犹太人、明日仍行今日之诏、并以哈曼十子、悬之于木、」

〔思高译本〕「艾斯德尔答说：「如蒙大王赐恩，请恩准住在稣撒的犹太人，明天也照今天的法律行事，把哈曼的十个儿子悬在刑架上。」」

〔牧灵译本〕「艾斯德尔回答：“如果陛下愿意，请允许稣撒城的犹太人，明天与今天一样行事，并把哈曼的十个儿子悬吊在绞架上。”」

【斯九 14】

〔和合本〕「王便允准如此行。旨意传在书珊，人就把哈曼十个儿子的尸首挂起来了。」

〔吕振中译〕「王便吩咐要这样行：一道敕令传在书珊；人就把哈曼十个儿子的尸首挂起来。」

〔新译本〕「王就下令这样行；谕旨传遍书珊，人就把哈曼的十个儿子挂在木架上。」

〔现代译本〕「王就这样下令；命令在书珊城公布了。哈曼十个儿子的尸体被挂在绞刑架上公开示众。」

〔当代译本〕「国王允准了，便在书珊城颁布谕旨，于是哈曼十个儿子的尸体便被高吊起来示众。」

〔文理本〕「王命依此而行、颁诏于书珊、遂取哈曼十子悬之、」

〔思高译本〕「王就下令照办。于是在稣撒发出了一道谕旨，要把哈曼的十个儿子悬在刑架上。」

〔牧灵译本〕「国王便命人照此去办。谕令在稣撒城中公布了，哈曼的十个儿子被悬吊起来。」

【斯九 15】

〔和合本〕「亚达月十四日，书珊的犹太人又聚集在书珊，杀了三百人，却没有下手夺取财物。」

〔吕振中译〕「亚达月（即：公历二三月之间）十四日天、在书珊的犹太人也聚集拢来，在书珊杀了三百人；至于掠物、他们却没有下手去拿。」

〔新译本〕「亚达月十四日，在书珊的犹太人又聚集起来，在书珊杀了三百人，却没有下手掠夺他们的财物。」

〔现代译本〕「亚达月十四日，书珊城的犹太人再次聚集，杀了城里三百多人，但他们仍然没有夺取财物。」

〔当代译本〕「第二天，书珊城里的犹太人再度集结起来，又杀了三百人，但同样没有抢夺任何财物。」

〔文理本〕「亚达月十四日、居书珊之犹太人复集、杀三百人、惟不取其货财、」

〔思高译本〕「在「阿达尔」月十四日那一天，住在稣撒的犹太人又集合起来，在那里击杀了三百人，但没有下手抢夺财物。」

〔牧灵译本〕「“阿达尔”月十四日，稣撒城中的犹太人再次集结杀了三百人，但他们没有抢夺财物。」

【斯九 16】

〔和合本〕「在王各省其余的犹太人，也都聚集保护性命，杀了恨他们的人七万五千，却没有下手夺取财物。这样，就脱离仇敌，得享平安。」

〔吕振中译〕「在王各省其余的犹太人也都聚集，站起来保护自己的性命，脱离他们的仇敌、得享平安，杀了恨恶他们的人七万五千名；至于掠物、他们却没有下手去拿：」

〔新译本〕「在王各省其余的犹太人，也都聚集起来，保护自己的性命，向他们的仇敌报复，杀了恨他们的人共七万五千；至于财物，他们却没有下手掠夺。」

〔现代译本〕「其他省的犹太人也组织起来保卫自己；他们为了除灭仇敌，杀死了恨他们的人共七万五千名，但是都没有下手夺取财物。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 十二月十三日，全国各省的犹太人同时团结起来自卫，歼灭仇敌，共杀了七万五千个仇恨他们的人，也同样没有抢夺财物。翌日，犹太人全体休息，并且设宴庆功，尽情欢乐。」

〔文理本〕「在王诸州之犹太人亦集、自相扞卫、以保其生、免敌之扰、杀憾己者、七万五千人、惟不取其货财、」

〔思高译本〕「住在君王各省的其他犹太人，也聚集起来保卫自己，摆脱敌人的侵害，把他们的七万五千仇人杀死，但没有下手抢夺财物。」

〔牧灵译本〕「其他各省的犹太人也集结起来自卫，他们杀死了七万五千个仇敌，但没有抢夺财物。」

【斯九 17】

〔和合本〕「亚达月十三日，行了这事；十四日安息，以这日为设筵欢乐的日子。」

〔吕振中译〕「这是在亚达月（即：公历二三月之间）十三日的事。在十四日他们就休息，以十四日一天作为宴饮欢乐的日子。」

〔新译本〕「这是在亚达月十三日的事，十四日他们得享安宁，以这日为设宴欢乐的日子。」

〔现代译本〕「这事发生在亚达月十三日。第二天，十四日，他们就不再杀了；他们定这一天为欢宴的日子。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 十二月十三日，全国各省的犹太人同时团结起来自卫，歼灭仇敌，共杀了七万五千个仇恨他们的人，也同样没有抢夺财物。翌日，犹太人全体休息，并且设宴庆功，尽情欢乐。」

〔文理本〕「亚达月十三日行此事、十四日憩息、以为筵宴喜乐之日、」

〔思高译本〕「这是「阿达尔」月十三日的事；十四日那天，他们安息，举行庆功的欢宴。」

〔牧灵译本〕「此事发生在“阿达尔”月十三日。十四日那天，犹太人全体休息，欢庆宴饮。」

【斯九 18】

〔和合本〕「但书珊的犹太人，这十三、十四日聚集杀戮仇敌；十五日安息，以这日为设筵欢乐的日子。」

〔吕振中译〕「但在书珊的犹太人乃是在十三十四日聚集杀敌的；他们是在十五日休息，以十五日这一天作为宴饮欢乐的日子的。」

〔新译本〕「但在书珊的犹太人在十三、十四日聚集起来杀敌，他们就在十五日休息，以这日为设宴欢乐的日子。」

〔现代译本〕「书珊城的犹太人却定十五日为节日；因为他们是在十三、十四两天杀仇敌，在十五日

停止的。」

〔**当代译本**〕「但书珊城的犹太人在那天继续歼灭敌人，直到十五日才休息，设宴庆功，尽情欢乐。」

〔**文理本**〕「居书珊之犹太人、于十三日、十四日会集、十五日憩息、以为设筵喜乐之日、」

〔**思高译本**〕「住在稣撒的犹太人，因为在十三十四日聚集复仇，便于十五日安息，举行庆功的欢宴。」

〔**牧灵译本**〕「稣撒禁城的犹太人则于十三日和十四日集结复仇，于十五日欢庆宴饮。」

【斯九 19】

〔**和合本**〕「所以住无城墙乡村的犹太人，如今都以亚达月十四日为设筵欢乐的吉日，彼此馈送礼物。」

〔**吕振中译**〕「因此犹太人、住在无墙之城的乡下人、都以亚达月（即：公历二三月之间）十四日作为欢乐宴饮的日子，作为休假日，彼此赠送礼物。」

〔**新译本**〕「因此乡村的犹太人，就是住在没有城墙的村镇的，都以亚达月十四日为欢乐饮宴的吉日，互送礼物。」

〔**现代译本**〕「因此，住在小村镇里的犹太人遵守亚达月十四日，把它定作欢宴的假日，互相赠送礼物。」

〔**当代译本**〕「从此，全国各城镇的犹太人都把十二月十四日订为纪念日，尽情庆祝，互赠礼物。」

〔**文理本**〕「故居乡里之犹太人、今于亚达月十四日、筵宴喜乐、以为佳日、互相馈遗、」

〔**思高译本**〕「从此以后，那些住在村庄的犹太乡民，奉「阿达尔」月十四日为庆日，欢宴庆祝，互送礼物；但居住在城市的犹太人却以「阿达尔」月十五日为庆日，互送礼物。」摩尔德开记录了这些事件，并写信给薛西斯王国境内各省的犹太人，

〔**牧灵译本**〕「这就是为什么乡村的犹太人在“阿达尔”月十四日休息欢庆、互赠礼物；而城市中的犹太人在十五日休息欢庆、互赠礼物的原因。」

【斯九 20】

〔**和合本**〕「末底改记录这事，写信与亚哈随鲁王各省远近所有的犹太人，」

〔**吕振中译**〕「末底改把这些事写下来，将文书送给亚哈随鲁王各省的犹太人、无论远近；」

〔**新译本**〕「末底改把这些事记录下来，并且送文书给亚哈随鲁各省远近所有的犹太人，」

〔**现代译本**〕「末底改把这些事都记录下来，发送信件给全亚哈随鲁王国远近各省的犹太人，」

〔**当代译本**〕「末底改把这些事都记录下来，写信给全国远近的犹太人，」

〔**文理本**〕「末底改录其事、致书在亚哈随鲁王诸州之犹太人、无间远迩、」

〔**思高译本**〕「摩尔德开于是将这些事记录下来，并向薛西斯王各省远近的犹太人颁发文书，」

〔**牧灵译本**〕「摩尔德开记录了这些事件，并写信给薛西斯王国境内各省的犹太人，」

【斯九 21】

〔**和合本**〕「嘱咐他们每年守亚达月十四、十五两日，」

〔**吕振中译**〕「嘱咐他们年年都要守亚达月（即：公历二三月之间）十四日和十五日；」

〔**新译本**〕「嘱咐他们每年都要守亚达月十四、十五两日。」

〔**现代译本**〕「告诉他们，每年都要遵守亚达月十四日和十五日为节日，」

〔**当代译本**〕「鼓励他们把这两天定为每年的例假，」

〔**文理本**〕「每岁守亚达月之十四日、十五日、」

〔**思高译本**〕「通告他们应每年庆祝「阿达尔」月十四十五两天，」

〔**牧灵译本**〕「通告他们应以每年“阿达尔”月的十四日和十五日为节庆，」

【斯九 22】

〔**和合本**〕「以这月的两日为犹太人脱离仇敌得平安、转忧为喜、转悲为乐的吉日。在这两日设筵欢乐，彼此馈送礼物，周济穷人。」

〔**吕振中译**〕「作为犹太人脱离仇敌、得享平安的日子，作为从愁苦转为欢乐、从悲哀转为快乐的假日月分，叫他们以这两天作为宴饮欢乐的日子，彼此赠送礼物、给穷人送恩物。」

〔**新译本**〕「以这月的两日，为犹太人脱离仇敌，得享安宁的日子，是转忧为喜，转哀为乐的吉日，叫他们在这两日饮宴欢乐，大家互赠礼物，也赍济穷人。」

〔**现代译本**〕「因为这两天是犹太人除灭仇敌的日子；这个月是犹太人转悲痛、绝望为欢喜、快乐的月份。他们要守这节日，开宴会来庆祝，互相赠送礼物，并且救济贫穷人。」

〔**当代译本**〕「设宴庆祝，彼此馈赠，赍济穷人，纪念这历史性的日子。因为犹太人就是在这两天得以平安脱离仇敌，化忧为乐，转悲为喜的。」

〔**文理本**〕「以是月是日、犹太人免敌之扰、转忧为喜、转戚为愉、守为佳日、于此二日、筵宴喜乐、互相馈遗、赍恤贫乏、」

〔**思高译本**〕「因为这两天是犹太人彻底摆脱仇敌的日子，而这一月为他们是化忧为喜，化凶为吉的一月，因此该以欢宴庆祝这两天，互赠礼物，救济穷困。」

〔**牧灵译本**〕「因为这两天是犹太人消灭仇敌的日子，而这一月是他们转悲痛为喜悦，化哀伤为欢庆的一月。他们应视这两天为欢宴喜庆之日，互赠礼物并救济穷人。」

【斯九 23】

〔**和合本**〕「于是，犹太人按着末底改所写与他们的信，应承照初次所守的守为永例。」

〔**吕振中译**〕「于是犹太人应承要守他们所开始守的，又应承要守末底改所写给他们的。」

〔**新译本**〕「于是，犹太人承诺要守他们起初所守的，也承诺要遵守末底改写给他们的。」

〔**现代译本**〕「犹太人都遵从末底改的指示，因此，庆祝这节日就成了每年的惯例。」

〔**当代译本**〕「(23~25 节) 全体犹太人都接纳了末底改的建议，开始遵行这项习俗，提醒后人：当时犹太人的公敌、亚甲族人哈米大他的儿子哈曼，曾经企图在抽签所定的日期内阴谋灭绝他们。但当这事传到国王的耳中时，王就下了一道命令，终于哈曼自食其果，以致父子多人上了刑架。」

〔**文理本**〕「犹太人循末底改所达之书、以始行之事、立为永例、」

〔**思高译本**〕「犹太人便把已开始举行的和摩尔德开给他们规定的事，奉为永远当守的盛典。」

(牧灵译本)「犹太人便依摩尔德开文书的通告，将这两个日定为节日，每年庆祝。」

【斯九 24】

(和合本)「是因犹太人的仇敌亚甲族哈米大他的儿子哈曼，设谋杀害犹太人，掣普珥，就是掣签，为要杀尽灭绝他们。」

(吕振中译)「因为犹太大众的敌人、亚甲族哈米大他的儿子哈曼设谋要害犹太人来消灭他们；他抽「普珥」、就是抽签，要杀尽〔此语与「哈曼」一词读音相似）、来消灭他们。」

(新译本)「原本犹太人的敌人，亚甲族哈米大他的儿子哈曼曾经设谋陷害犹太人，要消灭他们；他弄卜“普珥”，就是抽签，为要打击和消灭犹太人。」

(现代译本)「犹太人的仇敌，亚甲人哈米大他的儿子哈曼，曾计划铲除犹太人。他用抽签（又叫抽「普珥」）来决定一个日子，要消灭犹太人。」

(当代译本)「(23~25 节) 全体犹太人都接纳了末底改的建议，开始遵行这项习俗，提醒后人：当时犹太人的公敌、亚甲族人哈米大他的儿子哈曼，曾经企图在抽签所定的日期内阴谋灭绝他们。但当这事传到国王的耳中时，王就下了一道命令，终于哈曼自食其果，以致父子多人上了刑架。」

(文理本)「盖亚甲族人、哈米大他子哈曼、谋害犹太人、欲歼其众、掣普珥即签、定日杀戮之、剿灭之、」

(思高译本)「原来，阿加格人哈默大达的儿子哈曼，那全犹太人的仇人曾蓄意加害犹太人，要将他们灭绝，就抽出「普尔」即签，来择定铲除歼灭他们的日子。」

(牧灵译本)「原先犹太人的仇人一阿加格人哈默大达的儿子哈曼打算消灭犹太人,他曾抽签择定铲除之日。」

【斯九 25】

(和合本)「这事报告于王，王便降旨使哈曼谋害犹太人的恶事，归到他自己的头上，并吩咐把他和他的众子都挂在木架上。」

(吕振中译)「但这事报到王面前时，王使用诏书吩咐，使哈曼所计划的恶事、就是他所计谋要害犹太人的、归到他自己头上，又使人把他和他的众子挂在示众木上。」

(新译本)「但这事呈到王面前以后，王使用文书降旨吩咐，使哈曼计谋的恶事，就是他设谋陷害犹太人的事归到他自己的头上，又使人把他和他的众子挂在木架上。」

(现代译本)「但因以斯帖到王那里恳求，王就颁布命令，使哈曼遭受自己计划杀害犹太人的命运——他和他的儿子都被挂在绞刑架上。」

(当代译本)「(23~25 节) 全体犹太人都接纳了末底改的建议，开始遵行这项习俗，提醒后人：当时犹太人的公敌、亚甲族人哈米大他的儿子哈曼，曾经企图在抽签所定的日期内阴谋灭绝他们。但当这事传到国王的耳中时，王就下了一道命令，终于哈曼自食其果，以致父子多人上了刑架。」

(文理本)「其事为王所知、王则颁诏、使哈曼谋害犹太人之恶计、归于其首、父子俱悬于木、」

(思高译本)「但是君王一洞悉此事，便下谕令说：「哈曼加害犹太人想出来的阴谋，应加在他自己头

上!」就判处他和他的儿子们悬在刑架上。」

〔牧灵译本〕「然而由于艾斯德尔的干预，国王借文书下令：消灭犹太人的恶计该归到哈曼自己头上，吊死的人不该是哈曼所愿之人，而该是他的儿子们。」

【斯九 26】

〔和合本〕「照着普珥的名字，犹太人这就称这两日为普珥日。他们因这信上的话，又因所看见、所遇见的事，」

〔吕振中译〕「故此犹太因『普珥』这名字、就把这两天叫做普珥（复数读音作「普瑞姆」）节；故此他们因这文书上一切的话，又因他们在这方面所看见、所遇见所遇见的事，」

〔新译本〕「因此，犹太人照着“普珥”的名字，称这两日为普珥节；所以他们因这信上的话，又因他们所看见和所遭遇的事，」

〔现代译本〕「这就是这节期叫做「普珥」—抽签—的由来。犹太人因为末底改所写的信和他们所经历的一切，」

〔当代译本〕「他们都称这两天为“普珥日”，因为波斯人都叫“抽签”作“普珥”。」

〔文理本〕「后以普珥音义、名斯二日曰普琳、犹太人缘此书所载、及己所见所遇、」

〔思高译本〕「从此，人就援用「普尔」一名，称这两天为「普陵节」。依照这文书记载的，和他们有关此事亲身看见及经历的一切，」

〔牧灵译本〕「于是这两天被称为“普陵节”，是根据抽签，即“普尔”一词而来的。依照文书所记载的和他们亲眼所见、所经历的事件，」

【斯九 27】

〔和合本〕「就应承自己与后裔，并归附他们的人，每年按时必守这两日，永远不废。」

〔吕振中译〕「他们犹太人这就立了定例，应承他们自己与他们的后裔、以及一切皈依他们的人、年年都要按其指定日期和所记载的规例守这两天，好使永不废堕；」

〔新译本〕「犹太人这就立了定例，承诺他们自己和他们的后裔，以及所有与他们联合的人，每年都要按着所写的和指定的两日守这节日，永不可废止。」

〔现代译本〕「就为自己、他们的后代，和那些可能归化他们的人定了一个规矩，要遵照末底改的指示，每年纪念这两天。」

〔当代译本〕「全国的犹太人都同意订立这项习俗，传给后人和所有归化犹太籍的人去遵守。他们每年必按时遵守这两天的节日，永远不废。」

〔文理本〕「议定己与后裔、及凡归附之者、每岁依其例文、届期守此二日、永世弗替、」

〔思高译本〕「犹太人便给自己，给自己的子孙，给一切加入他们集会的人，规定了「每年该照规定依时庆祝这两天」为不可更改的法律；」

〔牧灵译本〕「犹太人给自己、自己的子孙和一切愿加入他们集会的人定下了每年这两天的节日，不可取消，照规定的方式和已定的时间进行。」

【斯九 28】

〔**和合本**〕「各省各城、家家户户、世代代纪念遵守这两日，使这普珥日在犹大人中不可废掉，在他们后裔中也不可忘记。」

〔**吕振中译**〕「使人在各省各城、家家户户、世代代、都纪念都谨守这两天，使这这两天普珥节日在犹大人中永不废堕；而在他们的后裔中也永不终止纪念。」

〔**新译本**〕「使人在各省各城，家家户户，世代代，都纪念、遵守这两日，使这普珥节的日子在犹大人中，永不废止，在他们的后裔中也不断被纪念。」

〔**现代译本**〕「无论在哪一省哪一城，每一个犹太家庭要世代代永远纪念遵守这「普珥」节。」

〔**当代译本**〕「各省各城，家家户户，世代代，一同纪念遵守这个节日，使“普珥日”永远在犹太人的脑海中，他们后裔也会永志不忘。」

〔**文理本**〕「各州诸邑、历世各家、谨记恪守是日、此普琳日、在犹大人中、必不可废、其裔永志弗谖、」

〔**思高译本**〕「世代代，家家户户，各省各城，应纪念和庆祝这两天；犹太人决不可废除这两天的「普陵节」，他们的子孙也决不可忘掉这庆节。」

〔**牧灵译本**〕「每年每户、每省每城，世代代都要纪念和庆祝“普陵节”，犹太人永远不能废弃这一节日，他们的子孙也不可遗忘这节日。」

【斯九 29】

〔**和合本**〕「亚比孩的女儿王后以斯帖和犹大人末底改，以全权写第二封信，坚嘱犹大人守这普珥日。」

〔**吕振中译**〕「亚比孩的女儿王后以斯帖和犹大人末底改写下了极有权柄的话，来确立这第二通关于普珥节日的诏书。」

〔**新译本**〕「亚比孩的女儿王后以斯帖和犹大人末底改以全权写了这第二封信，嘱咐犹大人守这普珥节。」

〔**现代译本**〕「亚比孩的女儿——王后以斯帖也写了一封信。以王后的权威支持末底改所写那封有关普珥节的信。」

〔**当代译本**〕「(29~31 节) 同时，以斯帖王后写了一封信全力支持末底改订立“普珥日”的呼吁。亚哈随鲁王所统治的一百二十七省中的犹太人都接到通知。以斯帖诚恳地鼓励他们确定每年的这两天为“普珥日”。犹太人末底改和以斯帖王后发出通告要求犹太人遵守这两个节日，其实也是犹太人自己决定遵守的，在那节日里禁食祷告以资纪念的。」

〔**文理本**〕「亚比孩女、王后以斯帖、及犹大人末底改、为文以证普琳之第二书、」

〔**思高译本**〕「阿彼海耳的女儿艾斯德尔后与犹太人摩尔德开，又以全权再度写了一道核准「普陵节」的文书。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼海耳的女儿艾斯德尔和犹太人摩尔德开一起，又以十足权威的口吻写了一道证实“普陵节”的文书。」

【斯九 30】

〔**和合本**〕「用和平诚实话写信给亚哈随鲁王国中一百二十七省所有的犹太人，」

〔**吕振中译**〕「他是用和平真诚的话将文书送给亚哈随鲁王国中一百二十七省所有的犹太人，」

〔**新译本**〕「他用和平和诚实的话，把文书送给亚哈随鲁国中一百二十七省所有的犹太人，」

〔**现代译本**〕「这信是写给亚哈随鲁王治下的一百二十七省所有的犹太人。信中祝犹太人和平、安全，」
〔**当代译本**〕「(29~31 节) 同时，以斯帖王后写了一封信全力支持末底改订立“普珥日”的呼吁。亚哈随鲁王所统治的一百二十七省中的犹太人都接到通知。以斯帖诚恳地鼓励他们确定每年的这两天为“普珥日”。犹太人末底改和以斯帖王后发出通告要求犹太人遵守这两个节日，其实也是犹太人自己决定遵守的，在那节日里禁食祷告以资纪念的。」

〔**文理本**〕「且以和平诚实之言、致书于亚哈随鲁国、百有二十七州之犹太人、」

〔**思高译本**〕「然后把此文书分发给所有住在薛西斯帝国一百二十七省内的犹太人，以平和诚恳的言词，」

〔**牧灵译本**〕「文书被送往薛西斯王国一百二十七省的犹太人，以平和诚恳的言词，」

【斯九 31】

〔**和合本**〕「劝他们按时守这普珥日，禁食呼求，是照犹太人末底改和王后以斯帖所嘱咐的，也照犹太人为自己与后裔所应承的。」

〔**吕振中译**〕「来确立这两天普珥节日，按其定日期，照犹太人末底改和王后以斯帖所嘱咐的，也照他们对禁食和哀呼的事为自己与后裔所应承要守的。」

〔**新译本**〕「劝他们按着规定的时期，照着犹太人末底改和王后以斯帖所嘱咐的，也照着他们在禁食和哀求的时候为自己与后裔所承诺的，守这普珥节。」

〔**现代译本**〕「并且指示他们和他们的后代要按规定按时遵守普珥节，像他们遵守禁食和哀哭的规定一样。这是末底改和王后以斯帖共同发出的命令。」

〔**当代译本**〕「(29~31 节) 同时，以斯帖王后写了一封信全力支持末底改订立“普珥日”的呼吁。亚哈随鲁王所统治的一百二十七省中的犹太人都接到通知。以斯帖诚恳地鼓励他们确定每年的这两天为“普珥日”。犹太人末底改和以斯帖王后发出通告要求犹太人遵守这两个节日，其实也是犹太人自己决定遵守的，在那节日里禁食祷告以资纪念的。」

〔**文理本**〕「依期守普珥日、循犹太人末底改、及后以斯帖所命、从犹太人为己及裔、所定禁食哭号之例、」

〔**思高译本**〕「劝他们遵照犹太人摩尔德开对这「普珥节」所规定的，依时举行。至于禁食和哀歌的吟咏等礼，则可依照他们自己及自己的后代所规定的去行。」

〔**牧灵译本**〕「劝他们遵照犹太人摩尔德开和王后艾斯德尔对“普珥节”的规定，如期举行节庆。至于禁食和哀歌的吟咏等礼仪，则可照他们自己和他们后代的规定而行。」

【斯九 32】

(和合本)「以斯帖命定守普珥日，这事也记录在书上。」

(吕振中译)「以斯帖的命令确立了普珥节这些规例；这命令曾记录在书上。」

(新译本)「以斯帖的命令确定了普珥节；这命令也记录在史记上。」

(现代译本)「以斯帖的命令确立了普珥节的规例；这命令写在书卷上。」

(当代译本)「于是，以斯帖的命令奠定了这些日子的地位，并且记录在史册上。」

(文理本)「以斯帖降谕、定守普琳日、其事录之于册、」

(思高译本)「从此，艾斯德尔的命令，便成了「普陵节」的规定，并记载于史册。」

(牧灵译本)「艾斯德尔的旨意便成了“普陵节”的规定，并被记录在史册上。」